

**Издается с 2003 года**

**Учредитель и издатель**

Автономная некоммерческая  
организация высшего образования  
«Российский новый университет»,  
105005 Москва, ул. Радио, 22

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе по надзору  
в сфере связи, информационных  
технологий и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ № ФС 77–63845  
от 27 ноября 2015 г.

Журнал входит в перечень ведущих  
журналов и изданий, публикующих  
результаты диссертационных исследо-  
ваний в области филологических наук  
по специальностям:  
10.02.01 – Русский язык,  
10.02.05 – Романские языки,  
10.02.19 – Теория языка,  
10.02.20 – Сравнительно-историческое  
типологическое и сопоставительное  
языкознание,  
10.02.21 – Прикладная и математическая  
лингвистика

Все статьи, представленные  
к публикации в журнале, проходят  
независимое рецензирование  
и проверяются на оригинальность

**Распространяется по подписке**

Индекс по каталогу Агентства «Роспечать»  
«Газеты и журналы» 80439

**Редакционный совет**

**В.А. Зернов**,  
доктор технических наук, профессор, ректор Российского  
нового университета, председатель редсовета

**А.С. Бугаев**,  
доктор физико-математических наук, профессор, академик РАН,  
зав. кафедрой МФТИ (ГУ), заместитель председателя редсовета

**Ю.В. Гуляев**,  
доктор физико-математических наук, профессор, академик РАН,  
научный руководитель ИРЭ им. В.А. Котельникова РАН

**О.Ю. Иванова**,  
кандидат культурологии,  
доцент Российского нового университета

**Г.Б. Клейнер**,  
доктор экономических наук, профессор, член-корреспондент  
РАН, зам. директора ЦЭМИ РАН

**И.Э. Кляуканов**,  
доктор филологических наук, профессор  
Университета штата Вашингтон, США

**А.С. Крюковский**,  
доктор физико-математических наук, профессор  
Российского нового университета

**В.И. Кузнецов**,  
доктор экономических наук, профессор РЭУ  
им. Г.В. Плеханова

**Е.В. Лобанова**,  
доктор педагогических наук, профессор  
Российского нового университета

**Д.С. Лукин**,  
доктор физико-математических наук, профессор, заслуженный  
деятель науки Российской Федерации, зав. кафедрой МФТИ (ГУ)

**В.И. Маевский**,  
доктор экономических наук, профессор, академик  
РАН, руководитель Центра макроэкономической  
стратегии Института экономики РАН

**В.П. Маслов**,  
доктор физико-математических наук, профессор,  
академик РАН, ординарный профессор НИИУ ВШЭ

**Н.В. Меланова**,  
кандидат исторических наук, доцент  
Российского нового университета

**Н.С. Морозова**,  
доктор экономических наук, профессор  
Российского нового университета

**С.А. Никитов**,  
доктор физико-математических наук, профессор, член-корреспондент  
РАН, директор ИРЭ им. В.А. Котельникова РАН

**А.С. Огнев**,  
доктор психологических наук, профессор  
Российского нового университета

**Е.А. Палкин**,  
кандидат физико-математических наук, профессор,  
проректор Российского нового университета,  
заместитель председателя редсовета

**О.Ф. Петров**,  
доктор физико-математических наук,  
профессор, член-корреспондент РАН, директор ОИВТ РАН

**Т.М. Регент**,  
доктор экономических наук, профессор  
Российского нового университета

**А.Я. Сухарев**,  
доктор юридических наук, профессор, заслуженный юрист  
РСФСР, действительный госсекретарь юстиции, главный научный  
эксперт, советник Генпрокуратуры Российской Федерации

## СЕРИЯ

### «ЧЕЛОВЕК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ»

Выходит четыре раза в год

Выпуск 1 за 2021 год

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Е.В. Лобанова, доктор педагогических наук, профессор Российского нового университета, ответственный редактор

В.С. Агапов, доктор психологических наук, профессор Российской академии народного хозяйства и государственной службы

Н.Н. Азарнов, кандидат психологических наук, профессор Российского нового университета

Т.А. Голикова, доктор филологических наук, профессор Российского нового университета

О.Ю. Иванова, кандидат культурологии, доцент Российского нового университета, заместитель ответственного редактора

В.П. Каширин, кандидат психологических наук, профессор Российского нового университета, заместитель ответственного редактора

И.Э. Ключанов, доктор филологических наук, профессор Университета штата Вашингтон, США

А.С. Огнев, доктор психологических наук, профессор Российского нового университета

Л.С. Подымова, доктор педагогических наук, профессор Московского педагогического государственного университета

Л.А. Сугай, доктор филологических наук, профессор Университета им. Матей Бэла, г. Банска-Быстрица, Словакия

Г.А. Шабанов, доктор педагогических наук, профессор Российского нового университета

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

#### Практическая психология

Фан Цзюань, Ли Вэньсюань, Ленг Сян, Бабий А.А. Корж Е.М., Лихачева Э.В., Николаева Л.П., Огнев А.С. Поведенческие и психологические реакции на самоограничение в условиях пандемии

3

### ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

#### Общие вопросы языкознания

Приорова И.В. Об эстетике, норме и системе языка: дискуссия без противоречий в кратком изложении трех лингвистических концепций XX века

10

Ленинцева В.А., Тохта-Ходжаева М.В.

Особенности китайского языка как инструмента вербальной коммуникации

18

#### Специфика медиатекста

Стародубова О.Ю. Медийный дискурс в лингводидактическом аспекте

26

Хамид Муса М.А., Базанова А.Н. Языковая игра в коммерческой наружной рекламе в условиях визуализации СМИ

35

#### Сетевая коммуникация

Агапова Д.В. Инвективные и потенциально инвективные слова в интернет-коммуникации

43

Маевский В.М. Коммуникативные импликатуры в социальных сетях как метод психологического воздействия на аудиторию

48

## Теория и практика перевода

Злобин А.Н., Вальшина Д.Р. Габитусный анализ перевода художественного текста (на материале рассказа С. Дейтмер "Rosis rollende Disko") 57

Загорак А. Интертекстуальные элементы в переводе художественного текста (на материале эссе В. Ерофеева «Василий Розанов глазами эксцентрика») 63

Юй Сян. Сравнительный анализ переводов рассказа И.А. Бунина «Антоновские яблоки» на китайский язык 70

## Язык как феномен культуры

Бабаева Г.Г. Образ мужчины в английском сознании (на материале рассказа Э. Хэмингуэя «Недолгое счастье Фрэнсиса Макомбера») 76

Зайцева Е.С. Сравнение как культурно-специфический инструмент юмористической коммуникации (на материале испанских стендап-шоу) 80

Сердюк Л.В. Паремии греческого языка как способ выражения аксиологических компонентов общественного сознания 86

Рекомендации авторам 94

Сведения об авторах 96

Contents 100

Журнал индексируется в Российском индексе научного цитирования. Статьям присваиваются международные индексы DOI

Публикуемые материалы отражают точку зрения авторов, которая может не совпадать с мнением Редакционного совета и Редакционной коллегии журнала

Редакционный совет и редакция сожалеют, что не могут обеспечить возврат полученных авторских оригиналов

## Над номером работали

С.В. Морозов,  
редактирование и корректура  
А.М. Моисеев, верстка и дизайн

## Подготовлено к печати Редакционно-издательским домом РосНОУ

111024, Москва,  
ул. Авиамоторная,  
д. 55, корп. 31.  
Тел. (495) 221-50-16  
Сайт: <http://vestnik-rosnou.ru>  
Электронная почта:  
[rid@rosnou.ru](mailto:rid@rosnou.ru)  
[universitas@mail.ru](mailto:universitas@mail.ru)

Формат 70×100/16.  
Бумага офсетная.  
Объем 6,25 печ. л.  
Тираж 200 экз.

Подписано в печать 05.03.2021.

Отпечатано  
в типографии «Паблит»  
127214, г. Москва,  
Полярная ул., д. 31В, стр. 1  
Сайт: [www.publitprint.ru](http://www.publitprint.ru)